Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Rājarāja, year 10

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00009

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00009.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Edition

[unknown number of lost lines]

〈1〉 lum paṭi Āḷuṭaiya-nāyaṉāṟku virutu-rāya-payaṅkara-vaḷa-nāṭṭu nāka-maṅkalattu Iṭaiyūr-āṉa **ja**yaṅ-koṇṭa-cōḻa-nallūrilum matataṭṭai-y-āṉa teṉ-cāttaṅ-kuṭiyilum tiru-nāmattu-k-kāṇi-y-āṉa ṉilam Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyāṟkum Uṭaiyār tiru-k-koṭikkā-Uṭaiyāṟkkum tēva-tāṉamum tiṟa-p-pumākaiyālai In-nilam Ivar māṟi tēva-tāṉam ākavum

[...] kāṇi māṟiṉa nilattukkum Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyāṟkku mēl-āṟṟūr-āṉa **kṣatri**ya-cikāmaṇi-caruppēti-maṅkalattu-p pirinta vikkirama-cōḻa-marutūril tēva-tāṉam-āṉa nila māṟi Āḷuṭaiya-nāyaṉārkku **de**vatāṉam-āka Iṭṭa nilam

Ai-vēlikkum talai-māṟu tiruvāli-y-āṉa mu-m-muṭi-cōḷa-c-caruppēti-maṅkalattu-p paḷaṇṭiṟappil tēva-tāṉam-āṉa nilattu Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār tiru-nāmattu-k kā〈2〉ṇi-y-āṉa nilam Iru-patt' āṟē Iraṇṭu māvum patt-āvatu mutal tēva-tāṉattu māṟi I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉāṟku tēva-tānam-āka Iṭṭu **prasā**tañ ceyt-aruḷiṉa ceyyum paṭi vaṉtattu ceyyum paṭi-p paṭiyē I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam Iru-patt' āṟē Iraṇṭu māvum tēva-tāṉam-āka v-iṭṭu-k kuṭukka-p paṇṇuvatē Ip-paṭi-c colluvatu ൧

cēti-kula-rāyarkku-c collum paṭi Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyāṟku virita-rāya-payaṅkara-vaḷanāṭṭil tēva-tāṉam-āṉa ṉilattu cērv-illāta nila māṟi I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilattukku-t talai-māṟu Iṭukiṟa nilattukk' uṭal-āka tiruvāli-y-āṉa mu-m-muṭi-cōḷa-c-caru-p-pēti-maṅkalattu-t tiṟappil I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉār tiru-nāmattu-k kāṇi-y-āṉa nilam patiṉ Oṉṟ' araiyē muṉṟu mā-k-kāṇi muntirikai-c ciṉṉamum patt-āvatu mutal tēva-tāṉam-āka Iṭṭu **prasā**tañ ceyt-aruḷiṉa tiru-muka〈3〉poṉattu I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam tēva-tāṉam-āka viṭṭu-k kuṭukka-p paṇṇuvatē Ip-paṭi colluvatē ൧൧

kaṉaka-rāyarkku-c collum paṭi Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyāṟku virutarāya-payaṅkara-vaḷanāṭṭu-t tēva-tāṉam-āṉa Ūrkaḷil cērv-allāmai māṟiṉa Ūrkaḷukku-t talai-māṟu rā**jā**tirāya-vaḷaṉāṭṭu vaṭa-kāviri-nallūr-āṉa Etirili-cōḷaṉmaṇa-kuṭiyil tiṟappu nilam pattē muṉṟu mā-k-kāṇi muntirikai-k kīḻ aṟu (mā va)raiyum patt-āvatu mutal tēva-tāṉam-āka Iṭṭu **prasā**tañ ceyt-aruḷiṉa tirucakam poṉattu tiru-muka-p paṭiyē I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam tēva-tāṉam-āka v-iṭṭu-k kuṭukka-p paṇṇuvatē Ip-paṭi colluvatu ൧

tiri-puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉kaḷ **śrī**-Irā**jar**ā**ja**-tēvaṟku yāṇṭu patt-āvatu Irā**(jā)dhi**rā**ja**-vaḷaṉāṭṭu-t tiru-k-kaḻumala-nāṭṭu-t tiru-k-kaḻumalattu Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār kō〈4〉yil Āti-caṇṭē**śva**rar tiru-v-aruḷāl I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉār kōyil **śrī**-mā**heśva**ra-k-kaṇkāṇi ceyvārkaḷum cī-kāriyam ceyvāṉum tēvakaṉmi kōyil-kaṇakkaṉum Ivv-aṉaivōm I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉār tēva-tāṉam vaṭa-kāviri-nallūr-āṉa Etirili-cōḷaṉ-maṇa-k-kuṭi-k kuṭi-makkaḷukku Iṟukka niccayittu-k kāṇi y-iṭṭu-k kuṭutta paric' āvatu

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉāṟku virita-rāya-payaṅkara-vaḷa-nāṭṭu tēva-tāṉam-āṉa nilattu-c cērv-allāmaiyil māṟi paṟṟukku Okka-tēva-tāṉam iṭukiṟa nilattukku Oṉpat-āvatu nāḷ muṉ-ṉūṟṟu Aim-pati¡ṉ!〈ṉ〉 āṟu Iṭṭa niṇaippiṉ paṭi malaiya-p-piya-rāyarai-p paṟṟu māṟi Ivv-ūril tēva-tāṉam iṭṭa nilam 10 3 $^{1}/_{80}$ $^{1}/_{320}$ k¡i!〈ī〉l ¼ $^{1}/_{80}$ ½ I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilam pattē muṉṟu mā-k-kāṇi muṉtirikai-k k¡i!〈ī〉l aṟu mā v-araiyum patt-āvatu kār mutal〈5〉 kaṭamai y-irukkum iṭattu muṉpu Ivv-ūril I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉāṟku tēva-tāṉam-āṉa nilam āṟ' arai vēlikkum kaṭamai koḷḷum paṭikku Ivarkaḷukku kuṭutta kaṭai-p paṭi-p paṭiyē vēli Oṉṟukku nūṟṟu Iru-patiṉ kalam-āka vanta nellu Irukkavum Irukkum iṭattu nāṭṭukku Iṭṭa niṇaippum Akamum peṟavum Oṭṭu-p paṭi nel kalattu-k kuṟuṇi nā-ṉāḻi-y-āka vanta nellu taraviṭupūriti-y-āka n¡i!〈ī〉kkavum n¡i!〈ī〉kki niṉṟa nellukku talaiyaka-p paṭi

kācu Iṭavum kuṭimai-p pottaka-p paṭi vēli Oṉṟukku Iru-kalam-āka vaṉta nellu-t tar-aviṭupūriṭṭaṉē kūṭṭi-k-kai vilai-p paṭi kācu Iṭavu(m a)rai nāḷi kōyiṟ peṟu Iṟukka-k kaṭavarkaḷ ākavum

maṟṟu Oṉṟum kaṭavat-allāt-at' ākavum

I¡ṉ-ṉ!⟨n-n⟩ilam 10 3 $^{1}/_{80}$ $^{1}/_{320}$ k¡i!⟨ī⟩ḷ ¼ ½ $^{1}/_{80}$ rayum muṉpu Ivv-ūril tēva-tāṉam-āṉa nilam 6 ½ vēliyum⟨6⟩-(āka) nilam 10 6 ½ 3 $^{1}/_{80}$ $^{1}/_{320}$ k¡i!⟨ī⟩ḷ ¼ $^{1}/_{80}$ ½ kkum Ip-paṭiyē ca¡ṉ!⟨n⟩tirātitta-vaṟ I¡r!⟨ṟ⟩ukka-k kaṭavarkaḷ-āka-k kalveṭṭi-k kuṭuttōm Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār kōyil Āti-caṇṭē**śva**ra-tēvaṟ tiru-v-aruḷāl I¡ṉ-ṉ!⟨n-n⟩āyaṉār kōyil **śrī**-mā**heśva**ra-k-kaṇkāṇi ceyvārkaḷum c¡i!⟨ī⟩-kāriyam ceyvāṉum tēvakaṉmi kōyiṟ-kaṇakkaṉum Ivv-aṇaivōm

- Ip-paṭikku Ivai kōyiṟ-kaṇakku virāṇam-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kōyiṟ-kaṇakku-t tiruniṉṟa-Ūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kōyil kaṇakku puṅkūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai koyil kaṇakku tālūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kanmi nāṟpatt-eṇ-ṇ-āyira-paṭṭa¡ṉ!⟨ṉ⟩ kaṇakku poṟ-kōyil-paṭṭaṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai tēvakaṉmi muṭivaḻaṅku-cōḻa-paṭṭaṉ Eḻuttu
- ⟨7⟩ (Ip-paṭi)kku Ivai c¡i!⟨ī⟩-(mā)**heśva**ra-kaṇk¿a?⟨ā⟩ṇi-k kaṇakku kaṇiccai-p-pākkam-uṭaiyāṉ Eḻuttu ൹

Commentary

L'inscription a été répertoriée comme la suite de ARE 1918 393 (CEC 8) sur la transcription de l'ASI. Or, elle se trouve sur la face nord du mur d'enceinte, en-dessous de CEC 11. Elle ne peut être ni la suite directe de CEC 8 par son emplacement ni celle de CEC 11 par son contenu. Elle comporte sept lignes sur une longueur de plus de treize mètres. Le début manque.

The name of the king and his regnal year appear at the end of line 4. It was probably already mentioned at the beginning, now lost, of the record.

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/393).

Edited, with summary, in Veluppillai 2013 (CEC 9), based on ASI transcript (consulted in Mysore), and on autopsy (2005, 2006) for portions legible *in situ*.

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 264–268, item 9.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 34, appendix B/1918, item 393.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 548, item Tj. 2403.